

# LES TRANSPORTS À L'HORIZON 2000

## Magazine

Interview de **Michel Barnier**,  
ministre des Affaires européennes



## Editorial

**Joël Broquet**, directeur d'EUROMAG : **P 10**  
Maîtriser et non subir les "marchés"  
*Die Märkte lenken und sich nicht von ihnen lenken lassen*  
To keep up with, and not be kept under by,  
"market places"

## Avant propos



**Neil Kinnock**, **P 11**  
commissaire européen aux Transports :  
La politique européenne des transports :  
à l'œuvre pour l'an 2000  
*Die europäische Transportpolitik : ans Werk für das Jahr 2000*  
European Transport Policy : Working  
towards the Year 2000



**Anne-Marie Idrac**, **P 16**  
secrétaire d'Etat aux Transports :  
Les priorités françaises en matière de transport  
*Die französischen Prioritäten im Bereich des Transports*  
French priorities in matters of transport

**Mady Delvaux-Stehres**, **P 24**  
ministre luxembourgeoise des Transports :  
Se raccorder aux réseaux transeuropéens, rendre les transports publics plus attractifs et renforcer la sécurité  
*Den Anschluß an die transeuropäischen Netze herstellen, den öffentlichen Transport attraktiver machen und die Sicherheit verstärken*  
To connect to trans-European networks, make public transport more appealing and improve safety

**Haris Kastanidis**, **P 26**  
ministre grec des Transports et des communications :  
Une participation financière et structurelle active aux réseaux européens  
*Eine aktive finanzielle und strukturelle Teilnahme an den europäischen Netzen*  
A financially and structurally active participation into European networks

**Rudolf Scholten**, **P 28**  
ministre fédéral autrichien de l'Economie publique et des Transports :  
Priorité à l'environnement et à la sécurité par le développement du ferroviaire  
*Priorität für Umwelt und Sicherheit durch Entwicklung des Bahnverkehrs*  
Priority to environment and security through rail development

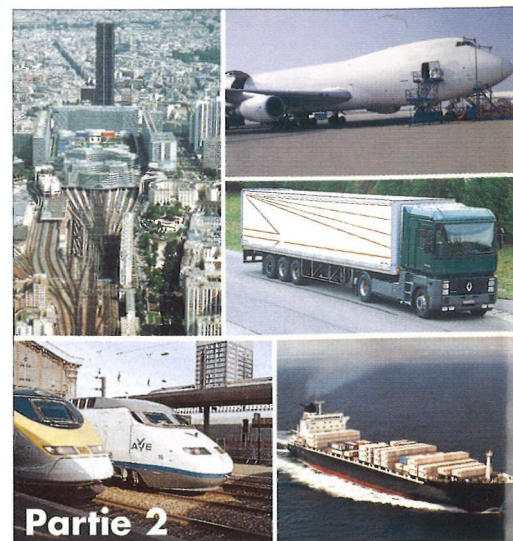
**Inès Uusmann**, **P 29**  
ministre suédois des Transports :  
Un réseau de communication harmonisé, un système de transport adapté à l'environnement, une sécurité routière améliorée et une information accessible à tous  
*Ein vereinheitlichtes Fernmeldesystem, ein Verkehrssystem, das der Umwelt gerecht wird, verbesserte Sicherheit auf den Straßen und eine Informationstechnik für alle*  
A harmonised communication system, an environment friendly transport system, an improved road safety and an information technology for everyone

**Sir Georges Young**, **P 30**  
ministre britannique des Transports :  
La privatisation comme garantie d'efficacité et d'abaissement des coûts et le souci de l'environnement  
*Privatisierung als Garantie für Effizienz, Kostensenkung und Berücksichtigung der Umwelt*  
Privatization to ensure efficiency, cost reduction and environmental concern

**Gerhardt Aurbach**, **P 33**  
secrétaire général de la Conférence Européenne des Ministres des Transports :  
Quelques réflexions rétrospectives et prospectives sur la politique européenne des transports  
*Rückblickende und vorausschauende Überlegungen zur europäischen Verkehrspolitik*  
Some thoughts in retrospect and at prospects over the European transport policy

**Jacques Douffiagues**, **P 39**  
ancien ministre :  
Pour une saine libéralisation  
*Für eine gesunde Liberalisierung*  
For a healthy liberalisation

**Jean-Michel Vincent**, **P 41**  
chef du pôle stratégie et pilotage de la délégation à l'aménagement à la SNCF :  
Un pilier de l'aménagement du territoire  
*Ein Pfeiler für die Raumplanung*  
A pillar of land use



## Partie 2

### Perspectives économiques et sociales Wirtschaftliche und soziale Perspektiven Economic and social prospects

**Rudy Colle**, **P 46**  
directeur général de l'Union Internationale des sociétés de transport combiné Rail-Route (UIRR) :  
Le transport combiné en Europe : un brillant avenir ?  
*Kombinierter Verkehr in Europa : eine strahlende Zukunft?*  
Combined transport in Europe : a bright future ?

**Christian Mory**, **P 51**  
directeur chargé de la politique des transports au Comité des Constructeurs Français d'Automobiles :  
Le transport routier au service de l'économie  
*Der Straßentransport im Dienst der Wirtschaft*  
Road transport serving economy

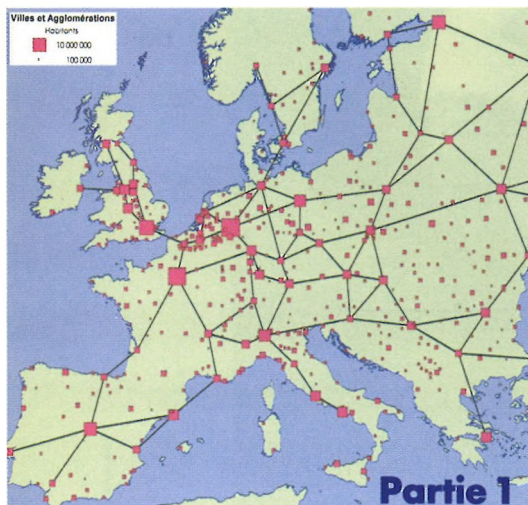
**Antonio-Lorenzo Necci**, **P 54**  
président de l'Union Internationale des Chemins de fer :  
Y-a-t-il un avenir pour les transports publics ?  
*Gibt es eine Zukunft für den öffentlichen Verkehr?*  
Is there any future for public transport ?

**Jacques Rogissart**, **P 59**  
économiste :  
Transports, environnement et "mobilité durable"  
*Transport, Umwelt und "dauerhafte Mobilität"*  
Transport, environment and "sustainable mobility"

**Christelle de Crémiers**, **P 64**  
ingénieur, chargée de recherche à la SNCF :  
La 91 440 et ses transpositions : une directive européenne pour le train  
*Die Direktive 91 440 und ihre Durchführung : eine europäische Direktive für die Eisenbahn*  
A European directive on rail : 91 440 and its restatements

**Olivier P. Saissi**, **P 68**  
professeur de gestion :  
Les conséquences stratégiques de la libéralisation européenne : le cas du transport aérien  
*Die strategischen Folgen der europäischen Liberalisierung : der Fall des Luftverkehrs*  
Strategic consequences of European liberalisation : the case for air transport

**Edouard Berlet**, **P 71**  
délégué général au Comité Central des Armateurs de France :  
Pour une stratégie maritime  
*Für eine maritime Strategie*  
For a maritime strategy



## Enjeux et choix politiques Herausforderungen und politische Entscheidungen Stackes and policy choices

**Michel Daerden**, **P 23**  
ministre belge des Transports :  
Assurer la mobilité en mettant en œuvre des solutions intermodales  
*Mobilität durch intermodale Lösungen*  
Warranting mobility through implementation of intermodal solutions



**Eric-Louis Melenec,** **p 73**  
sec. g. du GIE des Armateurs Français au Cabotage :  
Les quirats à la française, un véritable outil de  
financement de la flotte de cabotage enfin adopté  
*Das Gesetz über die Schiffsanteile "à la française", ein  
Instrument zur Finanzierung der Küstenschiffahrtsflotte,  
hat endlich Zustimmung gefunden*  
Joint ownership, French style, a true funding tool for  
coastal fleets, passed at last

**Rolf Böhme,** **p 75**  
maire de Freiburg im Breisgau :  
Freiburg im Breisgau : un cas exemplaire de politique  
de transports publics  
*Freiburg im Breisgau : ein vorbildliches Beispiel für die  
Politik des öffentlichen Verkehrs*  
Freiburg im Breisgau : a model case of a public  
transport policy

**Gaston Bessay,** **p 77**  
pdt de l'Institut Fer-Routes-Etudes Transport (IFRET) :  
L'Europe et la concurrence dans les transports terrestres  
*Das Europa der Konkurrenz im Bereich des Transports  
auf dem Landweg*  
Europe and competition in land transport

**Jean Chapon,** **p 80**  
pdt de l'Association des Utilisateurs de Transport de Fret :  
Comment l'AUTF conçoit-elle son rôle d'Association  
d'Usagers dans l'évolution des transports de  
marchandises ?  
*Wie sieht der AUTF seine Rolle als Abnehmerverband  
in der Entwicklung des Gütertransports ?*  
How does AUTF understand their role as a user's  
union in the evolution of goods transport ?

**Jean-Claude Delarue,** **p 84**  
président de l'Association des Usagers de  
l'Administration et des Services publics :  
Où va le service public ?  
*Wohin geht die Entwicklung des öffentlichen Dienstes ?*  
Whither is public service going ?



## Partie 4

**Infrastructures, nouvelles technologies et logistique**  
**Infrastrukturen, neue Technologien und Logistik**  
**Infrastructures, new technologies and logistics**

**Jean-François Bazin,** **p 104**  
président du Conseil régional de Bourgogne :  
La Bourgogne est le port terrestre de l'Europe  
*Die Bourgogne ist der Landhafen Europas*  
Burgundy is the inland Harbour of Europe

**Dossier : Le transport fluvial**  
**Dossier : Binnenschifffahrt**  
**Feature : Inland navigation**

## Partie 3



**Matthias Wissmann,** **p 88**  
ministre fédéral allemand des Transports :  
L'importance de la navigation fluviale comme mode  
de transport  
*Die Bedeutung der Binnenschifffahrt als Transportmittel*  
The importance of inland navigation as a mode of  
transport

**Annemarie Jorritsma,** **p 89**  
ministre hollandais des Transports :  
La navigation fluviale néerlandaise entre présent  
et avenir  
*Die niederländische Flußschifffahrt zwischen  
Gegenwart und Zukunft*  
The Present and Future of Dutch inland navigation

**Raymond Barre,** **p 93**  
ancien Premier ministre, président de l'association  
Mer du Nord-Méditerranée (MEDINOR) :  
La voie d'eau dans l'Europe des transports :  
l'importance européenne de la liaison fluviale  
Rhin-Rhône

*Der Wasserweg im Europa der Transporte : die  
Bedeutung für Europa der Flußverbindung  
Rhein-Rhône*  
Waterways in the Europe of transport : European  
importance of the Rhine-Rhone river link

**François Bordry,** **p 97**  
président de VNF :  
La voie d'eau dans la logistique moderne : des atouts  
incontestables  
*Der Wasserweg in der modernen Logistik*  
Waterway in modern logistics : its undebatable assets

**Jean-François Dalaise,** **p 99**  
président du Comité des Armateurs fluviaux :  
Pour un transport fluvial français en phase avec la  
logistique du prochain millénaire  
*Für einen französischen Flußtransport in  
Übereinstimmung mit der Logistik des nächsten  
Jahrtausends*  
For a French inland water transport in step with  
logistics in the coming millenium

**Serge Patient,** **p 107**  
vice-président du Conseil général de Guyane :  
Guyane : entre tradition et modernisme  
*Guyana : zwischen Tradition und Modernismus*  
French Guiana : caught between tradition and  
modernity

**Bruno Detroyat,** **p 110**  
directeur de la CGM Tour du Monde à Nouméa :  
Les territoires français du Pacifique Sud au service de  
l'Europe  
*Die französischen Territorien im Südpazifik in Dienste  
Europas*  
French Southern Pacific Territories serving Europe

**Pierre-Mathieu Duhamel,** **p 113**  
directeur général des douanes françaises :  
La politique douanière européenne  
*Die europäische Zollpolitik*  
The European customs policy

**Dirk Duytschaever,** **p 118**  
directeur du Central Flow Management Unit (CFMU) :  
Le CFMU ou l'aboutissement d'un concept

*Der CFMU, Erfolg eines Konzepts*  
CFMU : a concept coming out

**Xavier Bourguignat,** **p 121**  
secrétaire général de l'Association Française du Gaz  
Naturel pour Véhicules :  
Rouler gaz, c'est naturel !  
*Mit Gas rollen, das ist natürlich !*  
Running on gas is natural !

**Laurent Grégoire,** **p 125**  
directeur de la logistique Europe du Groupe JAMONT,  
pdt du Mouvement fédéraliste français "LA FÉDÉRATION" :  
Stratégie logistique et subsidiarité : une approche  
européenne  
*Logistische Strategie und Subsidiarität : ein  
europäischer Ansatz*  
Logistical strategies and subsidiarity : a European  
approach

*Ce numéro a été réalisé avec le concours finan-  
cier de la Commission Européenne (DG VII).*